

**Городская метапредметная детско-взрослая читательская
конференция «Современная литература и Я-читатель»
сентябрь-октябрь 2015**

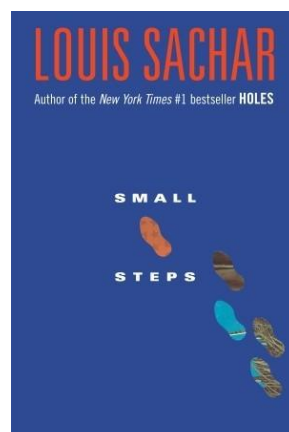
Конкурс двуязычных читательских проектов «Моя любимая книга на русском языке»

Номинация: «Грани перевода» (язык оригинала – английский)

Автор проекта: Алиса Гареева, ученица 8 «И» класса ГБОУ

Школа 627

Руководители проекта: О.В. Куницына, И.М. Терещенко



Louis Sachar

Small steps.

1

Once again Armpit was holding a shovel, only now he was getting paid for it, seven dollars and sixty-five cents an hour. He worked for Raincreek Irrigation and Landscaping. He was in the process of digging a trench along the side yard of a house that belonged to the mayor of Austin, a woman with the unusual name of Cherry Lane. As his shovel knifed through the dirt, he carefully kept the sod intact so that it could be replaced later. His shovel was short and had a rectangular blade, unlike the five-foot shovels with pointed blades he had used when he was at Camp Green Lake Juvenile Correctional Facility.

Beads of perspiration rolled out from under his red RAINCREEK cap. His shirt was drenched in sweat. Yet none of this had anything to do with how he got his

Луис Сашар

Маленькими шажками.

1

Подмышка снова держал лопату в руках, но теперь ему платили за это деньги – семь долларов и шестьдесят пять центов в час. Теперь он работал на компанию «Ренкрик», которая занималась ирригацией и ландшафтным дизайном. Сейчас Подмышка рыл траншею вдоль палисадника у дома, принадлежавшего мэру Остина, женщине с необычным именем Черри Лейн. (* Вишневый переулок). Подмышка вонзал, словно острый нож, свою лопату в землю, бережно оставляя дерн нетронутым, зная, что потом его нужно будет вернуть на место. У его короткой лопаты лезвие имело прямоугольную форму, и она сильно отличалась от того пятифутового инструмента с заостренными краями, которым он работал в лагере «Зелёное Озеро», исправительной колонии для несовершеннолетних преступников.

Пот градом катился из-под красной кепки, на которой ярко выделялись крупные буквы: «РЕЙНКРИК». Его рубашка также насквозь была мокрой от пота. Тем не менее, это не имело никакого отношения к тому, почему

<p>name.</p> <p>During his first week at Camp Green Lake, close to three years before, a scorpion had stung him on the arm, and the pain had traveled upward and settled in his armpit. It had felt like there was a hot needle twisting around inside him. He'd made the mistake of complaining about how much his armpit hurt. The pain eventually went away, but the name stuck.</p> <p>"Theodore!" called his boss, Jack Dunlevy, a white man in his late thirties. "There's someone who would like to meet you."</p> <p>Armpit stopped digging as his boss and a woman approached. The woman wore blue jeans and a loose-fitting white shirt. Her long silver hair was pulled back in a ponytail. Austin had a reputation for being a little weird, and the mayor fit right in.</p> <p>"This is Theodore Johnson," said his boss.</p> <p>Cherry Lane extended her hand. "How ya doin', Theodore?"</p> <p>Armpit stood a head taller than the mayor. He had broad shoulders and thick muscular arms. At one time in his life he had been a little overweight, but all his digging and sweating had long since burned away any excess fat.</p> <p>"Just fine," he said as he wiped his dirty hand on his shorts. "Sorry, I'm kind of sweaty."</p> <p>"That's all right," the mayor said, and shook his hand.</p> <p>Afraid of his own strength, Armpit tried not to grip the elderly woman's hand too hard, and was a little taken aback by the firmness of her handshake.</p> <p>"I read all about the terrible things that went on at Camp Green Lake," she told him. "I want you to know that I admire you for getting through it and turning your life around."</p> <p>Armpit wasn't sure what to say. "I admire what</p>	<p>Подмышка получил свое прозвище.</p> <p>Почти три года назад, когда Подмышка только приехал в лагерь «Зеленое Озеро», скорпион ужалил его в руку, потом боль поднялась вверх и осталась сидеть в подмышке. Подмышке тогда казалось, что горячая игла вонзилась в него, скручиваясь изнутри. И он допустил ошибку, жалуясь, что у него там сильная боль. Боль вскоре исчезла, но прозвище осталось.</p> <p>«Теодор! - услышал он голос босса, Джека Дунлеви, белого мужчины лет тридцати. - Тут хотят с тобой поговорить».</p> <p>Подмышка перестал копать, когда к нему приблизились босс и какая-то незнакомая женщина. Она была одета в джинсы и свободную белую рубашку, а ее длинные седые волосы были собраны в конский хвост. Остин слыл странным городом, и его мэр имела такую же репутацию.</p> <p>«Это Теодор Джонсон», - босс представил его мэру.</p> <p>Черри Лейн протянула ему руку: «Как поживаешь, Теодор?»</p> <p>Подмышка был на голову выше мэра. У него были широкие плечи и мускулистые руки. Раньше он был немного полноват, но постоянное рытье канав и знойная жара избавили его от лишнего веса.</p> <p>«Все хорошо, - ответил он, вытирая грязные руки о штаны. - Извините, я немного вспотел»</p> <p>«Все нормально», - сказала мэр и протянула ладонь для рукопожатия. Боясь своей собственной силы, Подмышка старался не слишком сжать руку пожилой женщины, но был удивлен твердости ее руки.</p> <p>«Я много читала о страшных вещах, которые творятся в лагере «Зеленое Озеро», - внезапно сказала она. - Я хочу, чтобы ты знал, что я восхищаюсь тобой. Я восхищаюсь тем, как ты выдержал все это и круто изменил свою жизнь».</p> <p>Подмышка не знал, что ответить. «А я</p>
--	--

you've done for Austin." He really had no idea what she'd done for the city. He knew she was supposed to be a strong environmentalist, but he'd heard his dad complain on several occasions that the "tree-huggers" only seemed to care about west Austin, an area well known for its rolling hills, nature preserves, and hike and bike trails. Most African Americans, including Armpit's family, lived in the flatlands of east Austin.

A mosquito buzzed by his ear, and he swatted at it. At least there hadn't been mosquitoes at Green Lake. It was too dry.

He had been sent to Camp Green Lake because of a bucket of popcorn. He had been trying to ease his way along a row of seats at the movies. He was only fourteen at the time, and was making his way past a couple of high school seniors when one of them stuck out his foot. They yelled at him for spilling popcorn on them, and he demanded that they pay for the popcorn, and by the time it was all over, the two older boys were in the hospital, and he was on his way to Camp Green Lake Juvenile Correctional Facility.

The name Green Lake was a cruel joke. He spent fourteen months in a dried-up lake bed, where he did nothing except dig holes. Later, when he applied for a job at Raincreek, Jack Dunlevy warned him the job would require a fair bit of digging. Armpit just smiled and said, "No sweat."

After leaving Camp Green Lake, he first spent six months at a halfway house in San Antonio, where he attended school and received counseling. There were sixteen boys at the halfway house. The counselor there told them that the recidivism rate for African American boys was seventy-three percent. That meant, according to the statistics, that eleven or twelve of them would be arrested again before they turned eighteen. The counselor said the rate was even higher if you didn't finish high school.

восхищаюсь тем, что вы сделали для Остина», - машинально проговорил он. На самом деле Подмышка понятия не имел, что она сделала для города. Он знал только, что она активный защитник окружающей среды, хотя его отец не раз жаловался, что члены группы «Друзья деревьев» заботятся лишь о западном Остине, известном своими холмами, заповедниками, пешими и велосипедными маршрутами для туристов, а большинство афроамериканцев, в том числе и семья Подмышки, жили в равнинном восточном Остине.

Комар противно жужжал над его ухом, и Подмышка прихлопнул его. По крайней мере, в лагере «Зеленое озеро» не было надоедливых комаров. То место было слишком сухим для них...

Подмышка был отправлен в лагерь «Зеленое Озеро» из-за ведерка попкорна. Тогда ему было всего лишь четырнадцать лет и он просто хотел побыстрее занять свое место в кинотеатре. Но когда он проходил мимо старшеклассников, один из них подставил ему подножку. Так получилось, что Подмышка уронил весь попкорн на них. Те заорали на него, а он справедливо потребовал, чтобы они заплатили за его попкорн... Когда все было кончено, двое из тех парней оказались в больнице, а Подмышка - на пути в исправительную колонию «Зеленое Озеро».

Само название «Зеленое озеро» было чьей-то очень жестокой шуткой. Все четырнадцать месяцев он ничего не делал, кроме того, что рыл ямы на дне давно высохшего озера. Позже, когда он устраивался на работу в «Рейнкрик», Джек Дунлеви предупредил, что работа тяжелая и придется много работать лопатой, Подмышка лишь слегка улыбнулся и сказал: «Нет проблем».

Когда он покинул лагерь «Зеленое озеро», первые полгода ему пришлось провести в интернате в Сан-Антонио, где он учился и посещал занятия с психологом. Всего в приюте проживало шестнадцать мальчиков. Психолог сообщила им, что повторно совершают правонарушения семьдесят три процента афроамериканских подростков. Это означало, что согласно статистике, одиннадцать или двенадцать из них будут вновь арестованы, прежде чем им исполнится восемнадцать. Она также добавила, что у них больше шансов попасть за решетку, если они не окончат

"If you think life was unfair before you went to prison," she told Armpit, "it's going to be twice as bad when you go back. People are going to expect the worst from you, and will treat you that way."

She said his life would be like walking upstream in a rushing river. The secret was to take small steps and just keep moving forward. If he tried to take too big a step, the current would knock him off his feet and carry him back downstream.

Upon returning to Austin, he set five goals for himself. Five small steps. 1. Graduate from high school. 2. Get a job. 3. Save his money. 4. Avoid situations that might turn violent. And 5. Lose the name Armpit.

He picked up his shovel and went back to his trench.

Jack Dunlevy always brought a radio to the work site, and it was now playing a song by Kaira DeLeon.

*I'm gonna take you for a ride,
And we're gonna have some fun!*

The mayor, who had started to walk away, came hurrying back. "Oh, I love this song!" she exclaimed.

I'm gonna take you for a ride,

Ooh, and we're gonna have some fun!

Cherry Lane raised her arms in the air as she wiggled to the music. Armpit tried not to laugh. At least there was music. There had been no radios to listen to when he was digging holes at Camp Green Lake.

*I'm gonna take you someplace
you never been before,
And you'll never be the same again!*

среднюю школу.

«Ты наверно думаешь, что жизнь была несправедлива к тебе до того, как ты попал в колонию, - сказала она Подмышке, - но тебе будет в два раза хуже, когда ты выйдешь отсюда. Люди всегда будут ожидать от тебя худшего и относиться к тебе соответственно».

Психолог сказала, что его жизнь будет похожа на движение против течения бурной реки. Чтобы пересечь её, нужно знать секрет, он заключается в том, что надо двигаться маленькими шажками, и просто идти и идти вперед. Если он попробует сделать слишком большой шаг, то не удержится на ногах. Сильный поток воды обязательно собьет его и унесет вниз по течению.

Как только Подмышка вернулся в Остин, он поставил себе пять конкретных целей, пять маленьких шагов. 1. Окончить среднюю школу. 2. Получить работу. 3. Накопить денег. 4. Избежать ситуаций, приводящих к насилию. 5. Избавиться от имени Подмышка.

Он взял лопату и пошел к своей траншее.

Джек Дунлеви всегда приносил радио на рабочую площадку, и сейчас все вокруг наполнилось звучанием песни Кайры Де Леон.

*Я собираюсь взять тебя в поездку,
И мы хорошо повеселимся!*

Мэр, собиравшаяся было уйти, внезапно остановилась, воскликнув: "О, как я люблю эту песню!"

Я собираюсь взять тебя в поездку,

О-о-о, и мы хорошо повеселимся.

Черри Лейн вскинула руки вверх, двигая ими в такт музыке. Подмышка изо все сил старался не рассмеяться. Он был рад, что здесь была хотя бы музыка. Когда он копал ямы в лагере «Зеленое озеро», там не было никакого радио и приходилось копать в полной тишине.

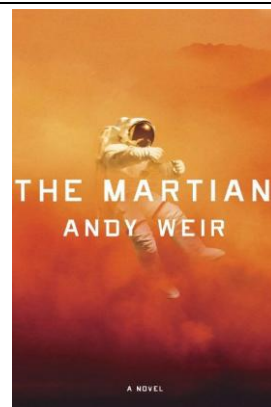
*Я собираюсь взять тебя туда,
Где ты раньше не был никогда.
И ты никогда не будешь прежним!*

Конкурс двуязычных читательских проектов «Моя любимая книга на русском языке»

Номинация: «Грани перевода» (язык оригинала – английский)

Автор проекта: Анна Мусаева, ученица 8 «И» класса ГБОУ Школа 627

Руководители проекта: О.В. Куницына, О.М. Серебрякова



Andy Weir "The Martian" Текст-оригинал	Энди Вейр "Марсианин" Текст-перевод
<p>MINDY PARK stared at the ceiling. She had little else to do. The three a.m. shift was pretty dull. Only a constant stream of coffee kept her awake.</p> <p>Monitoring the status of satellites around Mars had sounded like an exciting proposition when she took the transfer. But the satellites tended to take care of themselves. Her job turned out to be sending e-mails as imagery became available.</p> <p>-Masters degree in mechanical engineering, she muttered. And I'm working in an all-night photo booth.</p> <p>She sipped her coffee.</p> <p>A flicker on her screen announced that another set of images was ready for dispatch. She checked the name on the work order.</p> <p>Venkat Kapoor.</p> <p>She posted the data directly to internal servers and composed an e-mail to Dr. Kapoor. As she entered the latitude and longitude of the image, she recognized the numbers:</p> <p>31.2°N, 28.5°W Acidalia PlanitiaAres 3?</p> <p>Out of curiosity, she brought up the first of the seventeen images.</p> <p>As shed suspected, it was the Ares 3 site. She'd heard they were going to image it. Slightly ashamed of herself, she scoured the image for any sign of Mark Watneys dead body. After a minute of fruitless searching, she was simultaneously relieved and disappointed.</p>	<p>Минди Парк лениво уставилась в потолок. Просто ей уже нечего было делать. Ее смена, с трех ночи, была... ну очень скучной! Только бесконечное количество чашек кофе не давало ей провалиться в глубокий сон.</p> <p>Когда она согласилась на перевод, мониторинг положения спутников Марса казался ей чрезвычайно захватывающим занятием. Но, как оказалось, спутники отлично справляются с этим сами. Ее работа заключалась в рассылке писем адресатам, как только новые снимки поступали.</p> <p>- Инженер со степенью магистра, пробормотала она. – А работаю я в ночном фотоателье.</p> <p>Она глотнула немного кофе.</p> <p>На компьютер пришло оповещение, что пришли новые снимки, готовые к рассылке. Она сверилась с именем заказчика: Венкат Капур.</p> <p>После того, как Минди сохранила все данные на внутреннем сервере, она отослала письмо доктору Капуру. Вводя данные о широте и долготе, она увидела знакомый набор цифр:</p> <p>31.2 градуса северной широты, 28.5 градусов западной долготы... Ацидалийская равнина... «Арес -3»?</p> <p>Просто из любопытства, она открыла одну из семнадцати фотографий.</p> <p>Как она и подозревала, эта была фотография базы «Арес-3». Она слышала, что ее собирались заснять со спутника. Слегка смущенная, она проглядела фотографию в поисках каких-либо следов погибшего Марка Уотни. Спустя минуту</p>

<p>She moved on to perusing the rest of the image. The Hab was intact; Dr. Kapoor would be happy to see that.</p> <p>She brought the coffee mug to her lips, then froze.</p> <p>-Um, she mumbled to herself. Uhhh.</p> <p>She brought up the NASA intranet and navigated through the site to the specifics of the Ares missions. After some quick research, she picked up her phone.</p> <p>-Hey, this is Mindy Park at SatCon. I need the mission logs for Ares 3, where can I get em? Uh huhuh-huh. Okay. Thanks.</p> <p>After some more time on the intranet, she leaned back in her sea.</p> <p>She no longer needed the coffee to keep awake.</p> <p>Picking up the phone again, she said:</p> <p>-Hello, Security? This is Mindy Park in SatCon. I need the emergency contact number for Dr. Venkat Kapoor. Yes, it's an emergency.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>MINDY FIDGETED in her seat as Venkat trudged in. To have the director of Mars operations visiting SatCon was unusual. Seeing him in jeans and a T-shirt was even more unusual.</p> <p>-You Mindy Park? He asked with the scowl of a man operating on two hours of sleep.</p> <p>-Yes, she quavered. Sorry to drag you in.</p> <p>-I'm assuming you had a good reason. So?</p> <p>-Um, she said, looking down. Um, its. Well. The imagery you ordered. Um. Come here and look.</p> <p>He pulled another chair to her station and seated himself.</p> <p>-Is this about Watneys body? Is that why you're shook up?</p> <p>-Um, no, she said. Um. Welluh. She winced at her own awkwardness and pointed to the screen.</p>	<p>бесплодных поисков она одновременно и успокоилась, и разочаровалась.</p> <p>Она принялась внимательно рассматривать оставшуюся часть фотографии. Дом остался в отличном состоянии; доктор Капур был бы рад увидеть это.</p> <p>Она поднесла кружку кофе к губам и замерла.</p> <p>- Хм...-пробормотала она себе под нос. – Хм...</p> <p>Она быстро пробежалась по внутренней сети НАСА и перешла на сайт со спецификациями программы «Арес-3». После недолгих поисков она взяла в руки телефон.</p> <p>- Здравствуйте, это Минди Парк из отдела контроля спутников. Мне нужен список действий команды программы «Арес-3», откуда мне его взять? А...так-так...ага, хорошо. Спасибо.</p> <p>После очередных недолгих поисков во внутренней сети она откинулась на спинку своего кресла. Ей больше не нужен был кофе, чтобы не заснуть.</p> <p>Схватив телефон, она сказала:</p> <p>- Алло, пост охраны? Это Минди Парк из центра по слежению за спутниками. Мне срочно нужен аварийный номер доктора Винката Капура... Да, это срочно!</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Минди засуетилась на своем кресле, как только Венкат появился в кабинете. То, что директор операций на Марсе проверяет, что происходит в отделе слежения за спутниками было странно. А уж видеть этого начальника в джинсах и майке – еще более необычно.</p> <p>- Вы Минди Парк?- спросил он с гримасой человека, который хронически недосыпает.</p> <p>- Да...- с дрожью в голосе ответила она. – Простите, что попросила зайти.</p> <p>- Надеюсь, на то была веская причина. Так что?</p> <p>- Ну...- сказала она, смотря вниз. –</p>
---	---

Venkat inspected the image. Looks like the Habs in one piece.

-That's good news. Solar array looks good. The rovers are okay, too. Main dish isn't around. No surprise there. What's the big emergency?

-Um, she said, touching her finger to the screen.-That.
Venkat leaned in and looked closer. Just below the Hab, beside the rovers, two white circles sat in the sand.

-Hmm. Looks like Hab canvas. Maybe the Hab didn't do well after all? I guess pieces got torn off and

-Um, she interrupted. They look like rover pop-tents.

Venkat looked again.

-Hmm. Probably right.

-How'd they get set up? - Mindy asked.
Venkat shrugged.

-Commander Lewis probably ordered them deployed during the evac. Not a bad idea. Have the emergency shelters ready in case the MAV didn't work and the Hab breached.

-Yeah, um, Mindy said, opening a document on her computer, this is the entire mission log for Sols 1 through 6. From MDV touchdown to MAV emergency liftoff.

-Okay, and?

-I read through it. Several times. They never threw out the pop-tents.- Her voice cracked at the last word.

-Well, uh, Venkat said, furrowing his brow. They obviously did, but it didn't make it into the log.

-They activated two emergency pop-tents and never told anyone?

-Hmm. That doesn't make a lot of sense, no. Maybe the storm messed with the rovers and the

Ну, тут такое дело... Ладно. Та фотография, которую Вы запросили. Ну. В общем, подойдите и посмотрите сами.

Он приставил стул к ее рабочему столу и сел рядом.

- Это из-за тела Марка Уотни? Из-за этого ты всполошилась?

- Вообще, нет. -промямлила Минди. - Ну...в общем... - она удивилась своей собственной нерешительности и ткнула пальцем в монитор.

Венкат всмотрелся в изображение.

- Хорошие новости. Дом выглядит нетронутым. Солнечные батареи тоже в хорошем состоянии. И с роверами все хорошо. Но спутниковой тарелки нет. Не удивительно. Так в чем же проблема?

- Ну...- она ответила, прикасаясь пальцем к монитору. - Это.

Венкат наклонился к монитору и посмотрел поближе. Прямо за Домом, за роверами, на песке лежали два белых круга.

- Хм... Похоже на материал, из которого сделан Дом. Может быть, Дом все-таки понес разрушения? Наверное, некоторые куски оторвались и...

- Мм...-прервала Минди. - Они больше похожи на аварийные тенты роверов.

Венкат снова посмотрел на фотографию.

- Хм... Возможно и так.

- И как же они оказались раскрытыми? -поинтересовалась Минди. Венкат пожал плечами.

-Видимо, командор Льюис приказала раскрыть их во время эвакуации. А неплохая, кстати, идея. Иметь уже разложенные аварийные тенты на тот случай, если с МВМ будет что-то не в порядке и если Дом потеряет герметичность.

- Да, мм... - проговорила девушка, открывая на компьютере документ. - Это полный список действий команды программы «Арес-3» с 1-6 Марсианские сутки. С момента приземления МСМ и до

<p>tents autodeployed.</p> <p>-So after autodeploying, they detached themselves from the rovers and lined up next to each other twenty meters away?</p> <p>Venkat looked back to the image.</p> <p>-Well, obviously they activated somehow.</p> <p>-Why are the solar cells clean? - Mindy said, fighting back tears. -There was a huge sandstorm. Why isnt there sand all over them?</p> <p>-A good wind could have done it? - Venkat said, unsure.</p> <p>-Did I mention I never found Watney's body? - she said, sniffing.</p> <p>Venkats eyes widened as he stared at the picture.</p> <p>-Oh, -he said quietly. -Oh, God...</p> <p>Mindy put her hands over her face and sobbed quietly.</p> <p>***</p> <p>-FUCK! Annie Montrose said. You have got to be fucking kidding me!</p> <p>Teddy glared across his immaculate mahogany desk at his director of media relations.</p> <p>-Not helping, Annie.</p> <p>He turned to his director of Mars operations.</p> <p>-How sure are we of this?</p> <p>-Nearly a hundred percent,-Venkat said.</p> <p>-Fuck!-Annie said.</p> <p>Teddy moved a folder on his desk slightly to the right so it would line up with his mouse pad.</p> <p>-It is what it is. We have to deal with it.</p> <p>-Do you have any idea the magnitude of shit storm this is gonna be?- She retorted. -You don't have to face those damn reporters every day. I do!</p> <p>-One thing at a time,-Teddy said.-Venk, what makes you sure hes alive?</p>	<p>аварийного взлета MBM.</p> <p>- Хорошо, и что?</p> <p>- Я его полностью перечитала. Несколько раз. Они не активировали аварийные тенты, — на последнем слове у нее задрожал голос.</p> <p>- Ну...эм,- сказал Венкат, сморщив брови. Они это явно сделали, но не занесли в журнал.</p> <p>- Они активировали два аварийных тента и никому об этом не сообщили?</p> <p>- Хм. Да, в этом нет никакого смысла. Может быть, буря ударила по роверам так сильно, что они раскрылись автоматически?</p> <p>- А они, после того, как автоматически раскрылись, сами отсоединились от роверов и остановились рядом друг с другом в двадцати метрах от них?</p> <p>Венкат снова посмотрел на фотографию.</p> <p>-Ну, они очевидно как-то активировались.</p> <p>- А солнечные батареи почему чистые? — спросила Минди, сдерживая слезы. - Прошла сильная песчаная буря. Почему же тогда они не покрыты песком?</p> <p>- Может ветер его сдул? — с сомнением сказал Венкат.</p> <p>- Я уже говорила, что я так и не нашла тела Уотни? — сказала она, сопя.</p> <p>Глаза Венката расширились, и он уставился на фотографию.</p> <p>- Ох,- тихо сказал он. — О, Боже...</p> <p>Минди закрыла ладонями лицо и тихо зарыдала.</p> <p>***</p> <p>- Черт побери! — воскликнула Энни Монтроуз. — Вы меня что, разыгрываете?!</p> <p>Тэдди пристально смотрел через свой</p>
--	--

-For starters, no body, Venkat explained. Also, the pop-tents are set up. And the solar cells are clean. You can thank Mindy Park in SatCon for noticing all that, by the way. But, Venkat continued, his body could have been buried in the Sol 6 storm. The pop-tents might have autodeployed and wind could have blown them around. A 30 kph windstorm some time later would have been strong enough to clean the solar cells but not strong enough to carry sand. It's not likely, but it's possible. So, I spent the last few hours checking everything I could. Commander Lewis had two outings in Rover 2. The second was on Sol 5. According to the logs, after returning, she plugged it into the Hab for recharging. It wasn't used again, and thirteen hours later they evaced.

He slid a picture across the desk to Teddy.

-That's one of the images from last night. As you can see, Rover 2 is facing away from the Hab.

идеально чистый стол из красного дерева на своего начальника по связям с общественностью.

- Не поможет, Энни.

Он повернулся к директору по операциям на Марсе.

- Насколько Вы уверены в этом?

- Почти 100% - сказал Венкат.

- Черт! – отрезала Энни.

Тэдди повернул угол стола немного вправо, чтобы он совпал с его ковриком для мышки.

- Сейчас мы уже ничего не исправим. Нам надо понять, как с этим справиться.

- Да вы хоть представляете, какая шумиха сейчас поднимется? – ответила та. – Вы каждый день не встречаетесь с репортерами. А я – да!

-Давайте разбираться в этом постепенно. – сказал Тедди. – Венкат, почему ты так уверен в том, что Марк жив?

-Во- первых, его тела нигде не видно. – объяснил Венкат. – Кроме того, тенты активированы. И солнечные батареи чистые. И кстати, за эти данные можно поблагодарить Минди Парк из центра по слежению за спутниками. Но, - продолжил Венкат,- его тело могло занести песком во время бури шестых марсианских суток. Тенты могли активироваться автоматически, а ветер мог сдуть их. Немного позже, ветер со скоростью 30 километров в час мог стать настолько сильным, что очистил солнечные батареи, не поднимая при этом песка. Это маловероятно, но возможно. И поэтому я потратил оставшиеся несколько часов, проверяя все, что только мог. Командор Льюис выезжала на ровере 2 раза. Вторая вылазка приходилась на пятые марсианские сутки. Судя по записям, по возвращении она присоединила его к Дому для подзарядки. После этого его не использовали, и через 13 часов они эвакуировались.

Он швырнул Тэдди фотографию через стол.

-Это – одно из последних изображений прошлой ночи. Как ты можешь заметить, ровер №2 повернут в противоположную сторону от Дома...

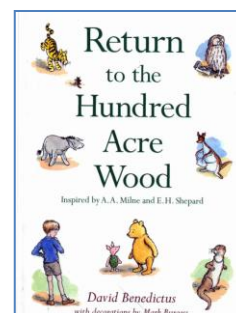
Конкурс двуязычных читательских проектов «Моя любимая книга на русском языке»

Номинация: «Грани перевода» (язык оригинала – английский)

Автор проекта: Алексей Зубец, ученик 8 «И» класса ГБОУ

Школа 627

Руководители проекта: О.В. Куницына, Е.Ю. Зубец



David Benedictus

**Return to the Hundred Acre Wood
Chapter Eight - in which we are
introduced to the game of cricket**

Eventually Christopher Robin climbed down, and announced, "We will have a Test Match, but we won't be playing for the ashes of Owl's Uncle Robert and it won't be England against Australia. The match will be between the four-legged and the two-legged animals.

"These are the teams," continued Christopher Robin. "The Four Legs: Pooh, Tigger, Rabbit, and Piglet.

The Two Legs: Kanga, Roo, and me. Owl is to be the umpire."

"I will captain the Four Legs team," said Rabbit immediately, while some of the others counted their legs.

Lottie cleared her throat. "Excuse me," she said quietly.

"Oh, Lottie, I am sorry," said Christopher Robin, but the truth of it was that he couldn't remember whether Lottie had four legs or two, and it seemed rude to look.

"I know my legs are quite short," Lottie continued, "but that is the way with otters. There are four of them and they have been much admired."

"Of course, Lottie," said Christopher Robin,

Дэвид Бенедиктус

Возвращение в Волшебный Лес

**Глава Восьмая, в которой мы знакомимся с
игрой в крикет**

В конце концов Кристофер Робин спустился вниз и объявил: "Мы проведем Контрольный матч, но... мы не будем играть на прах Дяди Роберта Совы и это не будет матч граждан Англии против Австралии. Матч будет.. между четвероногими и двуногими!"

"Вот, как мы распределим игроков по командам, - продолжал Кристофер Робин. -Четвероногие: Винни Пух, Тигра, Кролик и Пятачок. Двуногие: Кенга, Крошка Ру, и я. Сова будет судьей".

"Я буду капитаном команды четвероногих, - быстро сказал Кролик, в то время как другие считали свои ноги и лапы.

Лотти прочистила горло. "Извините," - сказала она спокойно.

"Ах, Лотти, прости меня," - опомнился Кристофер Робин, но он никак не мог вспомнить, было у Лотти четыре лапы или две.

"Я знаю, что мои ноги достаточно короткие, - продолжала Лотти, - но с выдрами всегд так... Их четыре".

"Конечно, Лотти, - тут же нашелся Кристофер Робин, - я медлил только потому, что четвероногих

<p>"I was only hesitating because the Four Legs already outnumber the Two Legs."</p> <p>"Then I shall play for the Two Legs of course," said Lottie.</p> <p>After Christopher Robin had thought about it, and a team sheet was produced with the teams set out impressively like this:</p> <table> <tr> <th>TWO LEGS</th><th>FOUR LEGS</th></tr> <tr> <td>Kanga</td><td>Tigger</td></tr> <tr> <td>Roo</td><td>Pooh</td></tr> <tr> <td>Lottie (who actually has 4)</td><td>Piglet</td></tr> <tr> <td>C.Robin (captain)</td><td>Rabbit (captain)</td></tr> <tr> <td>Eeyore (wicket-keeper)</td><td>Eeyore (wicket-keeper)</td></tr> </table> <p>Umpire: Owl (his decision is final)</p> <p>Scorers: Henry Rush and Friends and Relations Too Small to Participate</p> <p>Christopher Robin made several copies of the team sheet, and decorated them with bats and balls and stumps and bails, and pinned them to the trees around the clearing. Piglet took a copy and showed it to Eeyore.</p> <p>"It's good, isn't it, Eeyore? We're all on it," he pointed. "This is where it says my name. And your name, Eeyore, is here and here..."</p> <p>"Here <i>and</i> here?" inquired Eeyore.</p> <p>"Yes, Eeyore, because Christopher Robin says you are to be wicket-keeper for both sides."</p> <p>"A wicked-keeper, little Piglet? Well, well, well." Eeyore did not know what a "wicked-keeper" was, or what it did, but it sounded necessary.</p> <p>It was time for the umpire to toss a coin to decide who would bat first. Captain Rabbit had not come back after going to clean his larder, so Tigger was sent to retrieve him, and Pooh was selected as Acting Captain for the Four Legs team.</p> <p>"Heads or tails?" asked Owl, the umpire.</p> <p>"I don't know, Owl," said Pooh. "Which is better?"</p>	TWO LEGS	FOUR LEGS	Kanga	Tigger	Roo	Pooh	Lottie (who actually has 4)	Piglet	C.Robin (captain)	Rabbit (captain)	Eeyore (wicket-keeper)	Eeyore (wicket-keeper)	<p>уже больше, чем двуногих."</p> <p>"Тогда я буду играть за двуногих, - сказала Лотти. В итоге команды были составлены следующим образом:</p> <table> <tr> <th>ДВУНОГИЕ</th><th>ЧЕТВЕРОНОГИЕ</th></tr> <tr> <td>Кенга</td><td>Тигра</td></tr> <tr> <td>Крошка Ру</td><td>Винни Пух</td></tr> <tr> <td>Лотти</td><td>Пятачок</td></tr> <tr> <td colspan="2">(у которой на самом деле 4 ноги)</td></tr> <tr> <td>К.Робин (капитан)</td><td>Кролик (капитан)</td></tr> <tr> <td>Иа (игрок, охраняющий воротца)</td><td>Иа (игрок, охраняющий воротца)</td></tr> </table> <p>Судья: Сова (ее решение окончательное)</p> <p>Секретари: Генри Раш и друзья и родственники, слишком маленькие, чтобы принимать участие в игре</p> <p>Кристофер Робин сделал несколько копий с листа и, украсив их изображениями бит и мячей, прикрепил к деревьям вокруг поляны. Пятачок взял одну копию и показал ее ИА.</p> <p>"Это хорошо, правда, Иа? Мы все участвуем, - заметил он. - Вот здесь написано мое имя. И твое имя, Ушастик, здесь и здесь..."</p> <p>"Здесь и здесь? - поинтересовался Ушастик.</p> <p>"Да, Иа-Иа, потому что Кристофер Робин говорит, что ты будешь ворото-охранником обеих сторон".</p> <p>"Вор-охранник Пятачок? Ну, хорошо- хорошо." Иа не знал, кто такой "вор- охранник " и что он делал, но слово казалось очень значительным!</p> <p>Пришло время арбитра бросить монетку, чтобы решить, кто будет бить первым. Капитан Кролик еще не вернулся после того, как ушел убираться в кладовой, поэтому Тигру послали привести его, и Винни стал временным капитаном команды четвероногих.</p> <p>- Орел или решка? - спросила судья Сова.</p> <p>- Я не знаю, Сова, - сказал Пух. - Что лучше?</p> <p>- В зависимости от того, что будет сверху.</p>	ДВУНОГИЕ	ЧЕТВЕРОНОГИЕ	Кенга	Тигра	Крошка Ру	Винни Пух	Лотти	Пятачок	(у которой на самом деле 4 ноги)		К.Робин (капитан)	Кролик (капитан)	Иа (игрок, охраняющий воротца)	Иа (игрок, охраняющий воротца)
TWO LEGS	FOUR LEGS																										
Kanga	Tigger																										
Roo	Pooh																										
Lottie (who actually has 4)	Piglet																										
C.Robin (captain)	Rabbit (captain)																										
Eeyore (wicket-keeper)	Eeyore (wicket-keeper)																										
ДВУНОГИЕ	ЧЕТВЕРОНОГИЕ																										
Кенга	Тигра																										
Крошка Ру	Винни Пух																										
Лотти	Пятачок																										
(у которой на самом деле 4 ноги)																											
К.Робин (капитан)	Кролик (капитан)																										
Иа (игрок, охраняющий воротца)	Иа (игрок, охраняющий воротца)																										

"Whichever is going to come down on top."
"But I don't know that."

"Which is why I am asking you to guess, Pooh Bear."

Pooh called heads but the coin came down tails up, and Christopher Robin announced that the Two Legs would bat first with Kanga and Lottie opening the innings.

"Where does the wicked-keeper go?" Eeyore asked.

"Behind the wicket, of course," said Christopher Robin. "You have to catch the ball."

"How do I do that?" asked Eeyore, looking at his hooves.

"Any way you can, Eeyore. You have pads and gloves."

"I hardly like to mention this, Christopher Robin, but there only appear to be two pads and others are wearing them."

"You'll just have to do the best you can," said Christopher Robin, who was beginning to think that there was too much talking and not enough playing.

Rabbit, as Captain, made Pooh the bowler, saying he needed the exercise. Lottie hit the first ball of the innings into a clump of heather, and it was only when Friends and Relations joined in the search that the ball was found. At the end of Lottie's first six balls, Henry Rush's scoring team put 30 in the scoring book, under instruction from Rabbit, who kept muttering bad-temperedly, "She's scored three sixes and three fours! Lottie should be on my team."

On his second go at bowling, Pooh became more confident and bowled a couple of really fast ones, the first of which struck Eeyore on the chest.

"Well stopped, Eeyore!" cried Rabbit, and there was scattered applause.

Fortunately for the Two Legs, Christopher Robin was still to bat against Rabbit, and he thwacked the ball for four sixes, one after another, just like that. When Piglet took his turn as bowler he found the ball so heavy that Owl allowed him to run halfway along the pitch before rolling it along the ground. It was Piglet who finally did it for Christopher Robin, bowled out after thirty-three runs.

This was what Henry Rush, with a little

- Но я не знаю, что.

- Поэтому я прошу тебя угадать, Винни-Пух.

Винни сказал «решка», но монета упала орлом вверх, и Кристофер Робин объявил, что двуногие бьют первыми, начиная с Кенги и Лотти.

- Куда же идет вор - охранник? - спросил Иа.

- За воротца, конечно, - сказал Кристофер Робин. - Ты должен поймать мяч.

- Как я это сделаю? - спросил Иа-Иа, глядя на свои копыта.

- Любым способом, Иа. У тебя есть перчатки.

- Мне не очень хочется об этом напоминать, Кристофер Робин, но там есть только две, и они уже заняты.

- Ты просто должен сделать все, что можешь, - сказал Кристофер Робин, который уже начал подозревать, что разговоров идет слишком много, а игры слишком мало.

Кролик, как капитан, поставил Винни подающим, объявив, что тому нужны физические нагрузки. Лотти отправила мяч так далеко, что шар был найден только тогда, когда друзья и родственники включились в его поиск. Лотти сначала забила шесть шаров, и команда судей под началом Генри Раша под пристальным контролем Кролика записала 30 очков в книгу, в это время Кролик бормотал: "Она забила три шестерки и три четверки! Лотти должна быть в моей команде." На второй подаче Винни стал более уверенным и подал пару очень быстрых мячей, первый из которых попал Иа в грудь. "Хорошо поймал, Иа! - крикнул Кролик, и послышались разрозненные аплодисменты.

К счастью для двуногих, Кристофер Робин вышел против кролика и отбил мячи на четыре шестерки, один за одним. Когда же подошла очередь Пятачка, мяч оказался для него слишком тяжелым, поэтому Сова разрешила ему подавать с половны поля. Пятачок наконец-то подал мяч для Кристофера Робина, а тот выбил тридцать-три мяча.

Генри Раш (с небольшой помощью Кристофера Робина) написал в новой книге:

help from Christopher Robin, wrote in the smart new scoring book:

TEST MATCH—TWO LEGS VERSUS FOUR LEGS

TWO LEGS INNINGS

Lottie, caught by Lottie	39
Roo, feet off the ground	0
Kanga, arguing with umpire	0
Christopher Robin, bowled by Piglet	33
Extras	3
Total	75

Now, between the two innings, was the time for a refreshing pot of tea and some peppery cucumber sandwiches with the crusts cut off.

Soon it was time for the Four Legs to take their turn at batting, with seventy-six runs needed to win. Owl slipped on his white umpiring coat and took up his position facing the stumps. Pooh was the first to bat.

Rabbit came in to bat, and nudged the ball here, there, and everywhere until he was bowled out by Christopher Robin.

"I thought I'd better give the others a chance," Rabbit commented...

...The last in was Piglet, and it was now up to him to score the six runs needed to win the match for the Four Legs. Lottie was to bowl.

The ball, released at great speed by Lottie, landed on the beginnings of a molehill and bounced onto the very edge of Piglet's bat. Piglet dropped the heavy wood with a squawk, but the ball had acquired such momentum that it sailed high into the air and straight over the stones that marked the boundary. A moment of amazed silence was followed by Owl raising his wings and flapping them in the air.

"Six runs," he announced. "Four Legs win the match.

"Three cheers for the Four Legs!" cried Christopher Robin. "Hip, hip—"

"Hooray!" cried the others.

КОНТРОЛЬНЫЙ МАТЧ—ДВУНОГИЕ ПРОТИВ ЧЕТВЕРОНОГИХ

ПОДАЧИ ДВУНОГИХ

Лотти, поймано Лотти	39
Ру, с ногами не на земле	0
Кенга, за споры с арбитром	0
Кристофер Робин, с подачи Пятачка	33

Дополнительно: 3
Итого: 75

Между двумя периодами, было время для освежающего чая и сэндвичей без корочек.

Через некоторое время начали подавать четвероногие, которым для победы нужно было заработать семьдесят шесть мячей. Сова встала на пень.

Кролик начал отбивать, и отбивал мяч до тех пор, пока он не был поражен Кристофером Робин.

"Я подумал, что лучше дать другим шанс," - прокомментировал Кролик...

...Последним был Пятачок, и ему нужно было забить шесть мячей, чтобы выиграть матч. Подавала Лотти.

Мяч, выпущенный на огромной скорости, отскочил от самого края биты Пятачка. Пятачок уронил тяжелую деревяшку, но мяч приобрел такую скорость, что взмыл высоко в воздух и упал на границу, отмеченную камнями. На мгновение Сова изумленно зависла в воздухе.

"Шесть мячей, - объявила она. - Четвероногие победили.

"Тройное ура для четвероногих! -- крикнул Кристофер Робин. "Гип, гип—"

"Ура!" закричали остальные.